

4 - The New Girl is a Big Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

PLEASE WAIT FOR ME

[00:09] ---

Good morning!

[00:16] ---

Um...

[00:18] ---

I don't think we've met.

[00:22] ---

WHA—

[00:23] ---

Th-The woman with the magazine
about tied-up girls in uniforms!

[01:57] ---

THE NEW GIRL IS A BIG SISTER

[02:02] ---

As of today, I'm working here.

[02:05] ---

I'm Miu Amano.

[02:07] ---

It's a pleasure to meet you.

[02:10] ---

Nice to meet you!

[02:12] ---

Actually, afterwards,
she came for the part-time job ad.

[02:16] ---

And you hired her on the spot?

[02:18] ---

I didn't know either until just now.
I was shocked.

[02:21] ---

My apologies for causing all that trouble.

[02:24] ---

This isn't very tactful,

but why did you choose this shop?

[02:27] ---

When I came in as a customer,
it seemed like such a fun place.

[02:32] ---

I was attracted to that atmosphere.

[02:34] ---

Aside from that, after what happened
with the magazine,

[02:37] ---

I realized there would be no need
to hide things here,

[02:40] ---

which would make it
a comfortable workplace.

[02:42] ---

Hide? What else would you need to hide?

[02:46] ---

I'm the one who created that magazine.

[02:52] ---

Wha...

[02:55] ---

Maika is frozen!

[02:57] ---

Maika, snap out of it!

[02:58] ---

Um, then...

[03:00] ---

Come on, come back to us!

[03:01] ---

you're Hanazono Folder?

[03:05] ---

Yes.

[03:06] ---

Seriously?

[03:08] ---

And so, can I take off the week
before a deadline every two months,

[03:11] ---

the day before, during and after events?

[03:14] ---

What?

[03:15] ---

Before a deadline is "crunch time," right?

[03:19] ---

I know about that.

[03:20] ---

You're well-informed, Manager.

[03:25] ---

Amano, could I have a word with you?

[03:27] ---

Yes?

[03:30] ---

I don't mean to be rude...

[03:32] ---

That's too much vacation time, huh?

[03:35] ---

I'm a fan! Could I get your autograph?

[03:38] ---

- Fanboy.

- Fanboy.

[03:39] ---

HANAZONO FOLDER

To Koyo Akizuki

[03:40] ---

Yes!

[03:44] ---

Still, I can't believe

the head of the group is a female!

[03:47] ---

I-I guess females can be pretty deep, huh?

[03:50] ---

You're a female, too, Maika.

[03:53] ---

But won't it be tough writing

and drawing while also working here?

[03:58] ---

I think it'll be all right

as long as I use my time wisely.

[04:01] ---

Besides...

[04:02] ---

MATERIAL STIMULATION

[04:03] ---

I want material stimulation.

[04:06] ---

- Material!

- Stimulation?

[04:08] ---

My second work

was about yuri and boys' love,

[04:11] ---

but now I'm fired up about doing
an original "normal love" story,

[04:13] ---

except there's not enough material.

[04:17] ---

So by working, you'll be able to gather material you can use?

[04:20] ---

Yes! It seems offbeat things happen here every day,

[04:24] ---

and more than anything...

[04:27] ---

I get to mingle with real high school girls.

[04:36] ---

Maika...

[04:38] ---

You're not the newbie anymore!

[04:40] ---

Well, again, I'm looking forward to working with you, Senpai.

[04:46] ---

Senpai?

[04:48] ---

Looking... forward to...

[04:52] ---

HISS HISS

[04:55] ---

What genre is she playing?

[04:57] ---

"Sadistic lovestruck"? "Erotic but aloof"?

[05:03] ---

Welcome.

[05:05] ---

Please have a seat anywhere you like.

[05:07] ---

I'll be right over.

[05:10] ---

A sandwich, huh?

[05:12] ---

Are there any vegetables you don't like?

[05:14] ---

Let me know and I'll remove them.

[05:16] ---

Oh, you've got crumbs all over your mouth!

[05:21] ---

I-Is she playing some kind of character?

[05:26] ---

A "big sister."

[05:28] ---

*She's so kind and considerate
when interacting with the customers!*

[05:33] ---

Me, too... If I do my best...

[05:36] ---

Maika?

[05:38] ---

I know I can do it!

[05:40] ---

Sir!

[05:43] ---

There's ketchup...

[05:45] ---

on your mouth.

[05:48] ---

I'll wipe it right off of you.

[05:51] ---

U-Um...

[05:53] ---

That's a kitchen cloth.

[05:56] ---

I-I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[06:03] ---

Why can't I...

[06:05] ---

No, I should be able to do it, too!

[06:08] ---

I know I can do it!

[06:10] ---

Sir!

[06:12] ---

On your sandwich,

[06:13] ---

are there any vegetables you don't like,
or do you have a favorite topping?

[06:17] ---

Okay, then hold the pickles
and I'll have extra tomatoes.

[06:21] ---

Understood!

[06:22] ---

Hold the pickles, extra tomatoes...

Hold the pickles, extra tomatoes...

[06:25] ---

Hold the pickles, extra tomatoes...

Extra pickles, hold the tomatoes...

[06:29] ---

Extra pickles, hold the tomatoes...

Extra pickles, hold the tomatoes...

[06:32] ---

Akizuki!

[06:33] ---

HOLD THE TOMATOES

EXTRA PICKLES

[06:34] ---

Hold the tomatoes, extra pickles!

[06:37] ---

SADISTIC

[06:38] ---

It's packed with pickles!

[06:41] ---

Maika...

[06:42] ---

Your sadism was spot on today,
making you more popular than ever!

[06:46] ---

How?

[06:48] ---

I tried to be like Miu,
but why isn't it working?

[06:53] ---

It's all because of these eyes, isn't it?

[06:54] ---

Seeing you in action today,
I don't think it was just the eyes.

[06:59] ---

*When the girl I like is depressed,
it's my job to console her!*

[07:02] ---

That's what a gentleman does!

[07:06] ---

Maika...

[07:08] ---

I like how you're unintentionally sadistic.

[07:13] ---

That's part of your charm,

[07:17] ---

so please don't feel down.

[07:19] ---

Manager...

[07:24] ---

Consoling her worked that fast?

[07:26] ---

M-M-M-Mai!

[07:29] ---

Manager...

[07:31] ---

You have droopy eyes, huh?

[07:33] ---

MUDDY MUDDY

[07:33] ---

Extremely droopy eyes.

[07:35] ---

Anything could be forgiven
with those kind, droopy eyes.

[07:38] ---

I wish I could trade
to get your droopy eyes.

[07:41] ---

What are you saying?

[07:43] ---

Please give me those droopy eyes.

[07:45] ---

I don't need a "crazed fan" character!

[07:47] ---

Weird shop, isn't it?

[07:49] ---

No, it's fun.

[07:51] ---

Besides...

[07:54] ---

I'm sure I can use this!

[07:57] ---

Really?

[08:01] ---

So what are you gonna do next?

[08:03] ---

A lovestruck sadist and a weakling
in a hardcore story!

[08:05] ---

Lovestruck sadist?

[08:08] ---

Mangas centered around girls

[08:09] ---

Hanazono Folder.

[08:14] ---

Oh, Maika...

[08:16] ---

Good morning, Mafuyu!

[08:18] ---

Morning.

[08:19] ---

It's unusual for us to meet
right outside the café.

[08:22] ---

Yeah. Where are Kaho and the others?

[08:24] ---

What? It's really okay?

[08:26] ---

Yes!

[08:27] ---

Sounds like they're already here.

[08:30] ---

I can't believe it! I can't believe it!

[08:31] ---

You're reading a dirty magazine again?

[08:34] ---

It's not dirty!

It's for the general reader!

[08:37] ---

In that case, okay.

[08:38] ---

Kaho kept saying she really
wanted to read one of my doujinshi.

[08:43] ---

But it was hard
tracking down this magazine.

[08:46] ---

Was it sold out?

[08:47] ---

No, that's not why.

[08:50] ---

IF IT SAYS "18-RESTRICTED,"
DON'T LOOK AT IT UNTIL YOU'RE 18

[08:51] ---

Most of my work is "18-restricted."

[08:54] ---

So there isn't much for the general reader.

[08:57] ---

Oh, is that right?

[08:59] ---

This doujinshi is based
on an old popular RPG!

[09:03] ---

I played it just recently,
so this is fresh to me!

[09:07] ---

Oh, that brings back memories.

[09:09] ---

It was really hard making that magazine.

[09:13] ---

Because there are so many characters?

[09:15] ---

And I bet it was difficult
because of all their equipment, right?

[09:18] ---

Oh, that's not why.

[09:21] ---

I got into a dispute with my co-creator
over a shipping situation.

[09:24] ---

We even had to go our separate ways.

[09:28] ---

Th-That happened
just because of creative differences?

[09:32] ---

But years later, we worked on a different genre
but with the same shipping,

[09:37] ---

and the hatchet was buried.

[09:40] ---

Differences of opinion in shipping and
favorite characters often leads to quarreling.

[09:45] ---

Did that kind of thing
happen to you, too, Mafuyu?

[09:49] ---

In middle school.

[09:52] ---

At the time, there was
a really popular male idol duo,

[09:56] ---

but our whole class was split in half
over which one they favored.

[10:00] ---

That sounds really scary.

[10:02] ---

Now I do original stories,
so it's peaceful without any conflicts.

[10:08] ---

But now I have to come up
with everything from scratch,

[10:12] ---

and that's tough in its own way.

[10:15] ---

But...

[10:16] ---

it's all been solved
now that I've come here!

[10:20] ---

Thank you!

[10:22] ---

H-Huh?

[10:23] ---

Maika, your interactions with your boyfriend
have given me creative inspiration!

[10:29] ---

Maika and her boyfriend?

[10:32] ---

Huh?

[10:33] ---

Manager, were you eavesdropping?

[10:35] ---

N-No!

[10:37] ---

I happened to be walking by
and overheard "boyfriend"!

[10:39] ---

Do you want us to call the police again?

[10:41] ---

No! You've got it wrong!

[10:44] ---

Do you have a criminal record?

[10:45] ---

M-More importantly, Maika...

[10:47] ---

i-i-i-is it true you have a boyfriend?

[10:51] ---

No, I don't have a boyfriend.

[10:57] ---

Manager!

[10:58] ---

Huh?

[11:00] ---

Um...

[11:01] ---

Aren't Maika and the manager dating?

[11:04] ---

Uh-uh, nope.

[11:06] ---

What gave you that idea?

[11:08] ---

They both have the same strap.

[11:11] ---

Also, when the manager talks to Maika,
his voice gets super-high.

[11:16] ---

He blushes and gives off this glow!

[11:21] ---

And...

[11:22] ---

most of all, I feel his crush on her!

[11:25] ---

But right now, it's a one-way street
for the manager, huh?

[11:29] ---

Yeah, he might as well tell her how—

[11:33] ---

If he told her and she rejected him,
it would be strained mood,

[11:36] ---

and if she reciprocated,
this interesting story would be over,

[11:39] ---

leaving only conceiving and cuckolding.

[11:41] ---

But in this situation,
if they're not going out...

[11:45] ---

let's let them be free a little longer!

[11:47] ---

You're a likable character, huh?

[11:51] ---

Sorry, everyone, for making a fuss.

[11:55] ---

What would you do if Miu quit
because of your outburst?

[11:58] ---

Exactly!

[12:00] ---

It's okay.

[12:01] ---

Miu, you look like a quiet big sister,
but then you easily join the mood.

[12:06] ---

The big gap between the two surprises me!

[12:09] ---

My friends often tell me,

[12:11] ---

"If only you kept your mouth shut,
people would think you were normal."

[12:14] ---

These are your friends?

[12:15] ---

You know a lot about various things,

[12:17] ---

so instead of a big sister, you seem
more like a teacher character to me.

[12:21] ---

A teacher character!

[12:23] ---

I like it!

[12:30] ---

*I'll teach you the proper way
to eat a hot dog.*

[12:34] ---

Big Sister will...

[12:37] ---

t-e-a-c-h you.

[12:41] ---

Maybe like that?

[12:43] ---

- Where did that stuffed animal...
- Where did that stuffed animal...

[12:45] ---

Forget it! No way!

[12:47] ---

That would make this
a different kind of place!

[12:50] ---

You're serious for once.

[12:52] ---

You're right. Sorry.

[12:55] ---

My habit of daydreaming
got away from me.

[12:57] ---

If I allowed that kind of cosplay,

[13:01] ---

Maika would...

[13:02] ---

Maika would...

[13:05] ---

become a maid character!

[13:10] ---

Now you're letting
your daydream run wild, Manager.

[13:12] ---

I take back what I said
about being serious.

[13:15] ---

A maid! That's a good idea!

[13:17] ---

You would be a maid?

[13:19] ---

Maids are a part of English history!

[13:23] ---

Experiencing what it's like to be one

[13:25] ---

would probably be helpful
for understanding other countries!

[13:28] ---

Is Maika not an ordinary person?

[13:31] ---

Well, she's more of an overseas nerd
than your average person.

[13:35] ---

If Maika is the maid, then
the manager can be the master.

[13:39] ---

No, the butler is better!

[13:42] ---

A blond butler!

[13:44] ---

The perfect English gentleman!

[13:46] ---

That suits you
more than sleeping in the kitchen!

[13:50] ---

Th-That isn't sleeping!

[13:52] ---

It's preparing myself to stay up late
and watch anime or how can I put...

[13:56] ---

Hey.

[13:57] ---

Never mind that, just get things ready!

[13:58] ---

This is, um...

[14:00] ---

We're opening in a few minutes!

[14:02] ---

Jeez, this guy...

[14:03] ---

Manager! Manager!

[14:06] ---

The butler can't be the manager.

[14:09] ---

But a butler's uniform is cool, isn't it?

[14:12] ---

I'd like to try wearing one once!

[14:14] ---

What are you talking about?

[14:16] ---

Silliness aside, we need to get to work.

[14:19] ---

Huh?

[14:20] ---

Where's Miu?

[14:21] ---

Sorry! When I saw Maika and the manager,
I had a flash of inspiration!

[14:25] ---

That's great! My hand
won't stop moving! It won't stop!

[14:26] ---

Get yourself under control
and ready for work.

[14:29] ---

It keeps going!

[14:33] ---

MANGA TIME KIRARA

[14:33] ---

Manga Time Kirara!

[14:35] ---

SKILLED BUTLER?

[14:35] ---

At a glance, he looks skilled.
Actually, he's a weakling otaku butler!

[14:36] ---

OTAKU

[14:38] ---

CUTE MAID

[14:38] ---

She's a cute maid but a sadist!

[14:40] ---

SADISTIC

[14:41] ---

The two of them star
in a new kind of romantic comedy,

[14:43] ---

"The Sadistic Lovestruck Maid
and the Weakling Butler," starting now!

[14:45] ---

READ IT IN MANGA TIME KIRARA
ON SALE THE 27th OF EVERY MONTH!!

[14:46] ---

On sale the 27th of every month...

[14:47] ---

HOUBUNSHA

[14:48] ---

Stop!

[14:49] ---

That's not going to start, ever!

[14:57] ---

Another day of hard work!

[14:59] ---

Good job!

[15:00] ---

Manager, what are you guys looking at?

[15:03] ---

I'm tallying the results for a survey
I've had out since last week.

[15:08] ---

What are customers saying?

[15:10] ---

"Mafuyu is cute."

[15:12] ---

"I'm in love with Mafuyu."

[15:14] ---

"The little sister character,
Mafuyu, is awesome.

[15:16] ---

I wish I could take her home."

[15:19] ---

The little sister character type is powerful.

[15:22] ---

If only they knew... Ignorance is bliss.

[15:25] ---

And he who knows but speaks about it
must be fearless.

[15:28] ---

Th-They write about Kaho, too!

[15:31] ---

What do they say?

[15:32] ---

"When I was stuck in a game,
she helped me get through it."

[15:36] ---

"I want to thank her
for always playing in co-op mode with me."

[15:39] ---

You play video games a little too much
while working?

[15:42] ---

Th-That's part of interacting
with the customers.

[15:45] ---

I-It's not like I wanted to play video games!

[15:48] ---

I don't need you
to get tsundere on me now.

[15:52] ---

Here's one for Akizuki!

[15:55] ---

Who'd have a comment for the kitchen staff?

[15:57] ---

"I catch quick glances
of a handsome man in the kitchen.

[16:01] ---

I wish he would interact
with the customers.

[16:03] ---

Playing a man in his 20s."

[16:06] ---

You! What does that reaction mean?

[16:09] ---

H-Hey, s-stop...

[16:11] ---

We already got comments on Miu.

[16:14] ---

"The new big sister character is nice,

[16:17] ---

but to me,
it feels like something is missing."

[16:22] ---

Missing? What could that be?

[16:24] ---

I think she's a kind, perfect big sister.

[16:28] ---

Well, the customers
at this kind of shop are picky.

[16:34] ---

I know what it is!

[16:35] ---

A big sister character
should have big boobs!

[16:38] ---

That's where I'm lacking!

[16:40] ---

What's she talking about?

[16:41] ---

I don't know.

[16:43] ---

And here's a comment about Maika!

[16:45] ---

Me?

[16:47] ---

There are many comments
from customers who want you to be...

[16:51] ---

more sadistic.

[16:52] ---

SHAKE SHAKE

[16:53] ---

M-More sadistic...

[16:55] ---

The way you should never treat customers!

[16:57] ---

If you agree that the customers
are dissatisfied, you should improve.

[17:00] ---

What could she do
to become more sadistic?

[17:04] ---

Maybe use stronger language.

[17:07] ---

Maika...

[17:09] ---

You're back again, you scum-bug?

[17:11] ---

You'll make the table and chair filthy,
so sit on the ground.

[17:14] ---

Try saying that.

[17:15] ---

I can't talk like that!

[17:17] ---

It's part of the job.

[17:19] ---

R-Right.

[17:25] ---

Y-You've come back again?

[17:28] ---

Y-You trash... M-Mister scum... i-insect...

[17:33] ---

Y-You'll make the table and chair filthy,

[17:37] ---

s-so sit on the floor... please.

[17:44] ---

I'm sorry!

[17:45] ---

I can't do it!

[17:46] ---

Stop being so polite
when you talk.

[17:48] ---

I've got it!

[17:50] ---

Why don't we all help Maika
with special sadist training?

[17:54] ---

What?

[18:09] ---

*Stay there on your hands and knees
and grovel!*

[18:15] ---

I love her dark side stilettos!

[18:19] ---

Go! Get 'em! Yay! Yay!

[18:23] ---

No meals or washing hands

[18:25] ---

until he falls in love with someone
he doesn't love?

[18:27] ---

It's a kind of training.

[18:29] ---

Shut up, potato! Take this!

[18:33] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd...

[18:36] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd...

[18:39] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd!

[18:40] ---

Now it's just your turn, Miu.
What are you going to use?

[18:42] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd!

[18:43] ---

This photo album I bought
for reference materials.

[18:45] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd!

[18:45] ---

Hang in there, Sakuranomiya!

[18:47] ---

Fight, Maika!

[18:48] ---

Scum-bug, gutter-bug,
dung beetle, vomit bitch turd!

[18:53] ---

Everyone, she emerges at last!

[19:01] ---

The new sadistic Maika!

[19:04] ---

Sadistic?

[19:06] ---

More like a queen.

[19:08] ---

So, Maika!

Show them what's new about you—

[19:13] ---

Ouch!

[19:16] ---

Would you please not say my name
with that stinking breath?

[19:20] ---

S-Sure.

[19:22] ---

She's powered up but still polite?

[19:26] ---

Is this okay?

[19:28] ---

It's fine!

[19:29] ---

Chair.

[19:30] ---

Right!

[19:32] ---

Please!

[19:35] ---

Why?

[19:37] ---

Hup!

[19:42] ---

As I thought.

[19:43] ---

Maika is bold.

[19:49] ---

I'm hungry.

[19:51] ---

Wh-What would you like to eat?

[19:53] ---

Could you at least
come up with that by yourself?

[19:56] ---

I'm sorry!

[19:58] ---

I'll make something right away,
so please give me ten minutes!

[20:00] ---

Three minutes.

[20:01] ---

What?

[20:04] ---

Sorry to keep you waiting.

[20:06] ---

You made it?

[20:08] ---

Yes!

[20:11] ---

Are you telling me to eat something
you made with those filthy hands?

[20:16] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[20:17] ---

We can't unleash this on the customers.

[20:18] ---

I'm sorry my hands are filthy!

[20:20] ---

Nope.

[20:20] ---

I'm sorry my breath stinks!

[20:21] ---

It'd make this
a different kind of shop, huh?

[20:23] ---

This is a change for the worse.

[20:25] ---

Even though we're the ones who did it.

[20:28] ---

Sakuranomiya!

[20:29] ---

Don't worry about being sadistic anymore!

[20:31] ---

That's right! Just be yourself
and smile at the customers!

[20:35] ---

Smile!

[20:36] ---

Smile...

[20:40] ---

So I don't have to be
sadistic anymore then, right?

[20:45] ---

No, some of our customers
are looking for that,

[20:47] ---

so keep a certain level of it.

[20:49] ---

Manager! I can smile at the customers, right?

[20:52] ---

Y-Yes.

[20:54] ---

That's fine. But...

[20:59] ---

...first, please move your foot.

[22:37] ---

At last! At last!

[22:40] ---

*I'm free to interact
with the customers seriously!*

[22:43] ---

With a dazzling smile and superior service,

[22:46] ---

I'll please all of the customers!

[22:50] ---

Excuse me.

[22:53] ---

Have some water.

[22:56] ---

Thank you.

[23:01] ---

Service without a moment's delay!

[23:04] ---

Go ahead.

[23:08] ---

Go ahead!

[23:13] ---

Go ahead.

[23:15] ---

Go ahead!

[23:16] ---

Go ahead!

[23:18] ---

Go ahead!

[23:20] ---

Go ahead!

[23:20] ---

Okay!

[23:21] ---

Go ahead!

[23:22] ---

Okay!

[23:23] ---

Go ahead!

[23:24] ---

Okay!

[23:25] ---

Go ahead!

[23:25] ---

Okay!

[23:27] ---

Go ahead!

[23:27] ---

Okay!

[23:27] ---

SHIVER SHIVER

[23:28] ---

WATER TORTURE!

[23:29] ---

Water torture!

[23:35] ---

RAINY AND THEN WINDY

[23:37] ---

Next time, "Rainy and Then Windy."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:11 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:11 UTC by whimsee